

# PEDRALBES

---

REVISTA D'HISTÒRIA MODERNA

35  
—  
2015



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

Facultat de Geografia i Història  
Departament d'Història Moderna

# Índex

## MISCEL·LÀNIA

Fatma Sinem ERYILMAZ, Un panegírico para el sultán Solimán: nueva aproximación al <i>Sulaimānnāma</i> como fuente histórica .....	9
Enrico VALSERIATI, Carlos V, Ferrante Gonzaga y la Lombardía veneciana: la conspiración de Cornelio Bonini, Brescia, 1547 .....	43
Isabel TESTÓN NÚÑEZ, Rocío SÁNCHEZ RUBIO, Carlos SÁNCHEZ RUBIO, Dibujar para el deleite, el prestigio y el poder. Dos atlas «perdidos» de la Monarquía Hispánica del siglo XVII .....	71
Ib Mark SCHUMACHER, Felipe IV, su reputación y la política de la Monarquía Hispánica .....	119
Joaquim PALLÀS VILLARONGA, El treball de les dones, entre la legalitat i la conveniència (segles XVII i XVIII) .....	157
Xevi CAMPRUBÍ, Austriacisme i clandestinitat a la Barcelona ocupada el 1714: noves aportacions sobre la gènesi del pamflet <i>Lealtad Cathalana</i> .....	191

- Josep FÀBREGAS ROIG, Judit VIDAL BONAVILA, *El Camp de Tarragona, un segle de lluita contra les epidèmies, 1720-1819* ..... 235

**DOSSIER RESSENYES**  
**De nuevo, las rebeliones, las revoluciones**  
**y la crisis del siglo XVII**

- Presentación, por Xavier GIL ..... 271
- Angela De Benedictis, *Tumulti. Molitudine ribelli in età moderna*, por Juan E. GELABERT ..... 275
- Geoffrey Parker, *El siglo maldito. Clima, guerras y catástrofes en el siglo XVII*, por Alberto MARCOS MARTÍN ..... 281
- Rosario Villari, *Un sogno di libertà. Napoli nel declino di un impero, 1585-1648*, por Luis RIBOT ..... 297
- Steve Pincus, *1688. The first modern revolution*, por Xavier GIL ..... 311

# Un panegírico para el sultán Solimán: nueva aproximación al *Sulaimānnāma* como fuente histórica\*

FATMA SINEM ERYILMAZ

## Resum

En aquest article s'explora el potencial del *Sulaimānnāma*, una obra el nom de la qual és ben conegut, però que no s'ha estudiat exhaustivament o en profunditat, com a font històrica per a conèixer millor el regnat del sultà otomà Solimà (r. 1520-1566). El meu objectiu és deixar de banda el prejudici causat pel seu llenguatge literari sofisticat i per la designació general de l'obra com un panegíric i mostrar algunes de les formes en què l'obra de l'Arif podria ser d'utilitat per a la investigació de la història cultural i política.

El *Sulaimānnāma* no és ni un simple panegíric ni una senzilla història del regnat del sultà. La presència de versions peculiars d'històries problemàtiques, com la de l'execució del príncep Mustafa, i la quantitat desproporcionada d'informació sobre el funcionament de l'Estat i els ceremonials suggereixen que va ser concebut com un document que el palau volia transmetre a les generacions futures com una memòria, així com un model per a l'emulació. Per aquesta raó, examinar aquesta font multifacètica pot ser particularment útil per a desxifrar els missatges que Solimà i els principals membres de la seva

\* Quiero agradecer Pere Gibert su inestimable trabajo de traducción del artículo. Este artículo forma parte de las actividades de la autora como colaboradora del Proyecto de Investigación del Ministerio de Economía y Competitividad DER2012-39719-Co3; y como asociada al Grupo del CSIC, CORPI, FP7/2007-2013 / ERC grant agreement nº 323316.

cort volien projectar i per a comprendre millor l'entorn cultural i polític que reflecteixen tant el seu text com les seves imatges.

**Paraules clau:** sultà Solimà, cort otomana, *Sulaimānnāma*, *shehnāmeci*, Fethullah Çelebi, Arif, *Shahnama*, *Shahnama-yi Al-i Osman*, Mustafa.

## Resumen

En este artículo se explora el potencial del *Sulaimānnāma* —una obra cuyo nombre es bien conocido pero que no se ha estudiado exhaustivamente o en profundidad— como una fuente histórica para conocer mejor el reinado del sultán otomano Solimán (r. 1520-1566). Mi objetivo es dejar a un lado el prejuicio causado por su lenguaje literario sofisticado y por la designación general de la obra como un panegírico, y mostrar algunas de las formas en que la obra de 'Arif podría ser de utilidad para la investigación de la historia cultural y política.

*Sulaimānnāma* no es ni un simple panegírico ni una sencilla historia del reinado del sultán. La presencia de versiones peculiares de historias problemáticas, como la de la ejecución del príncipe Mustafá, y la cantidad desproporcionada de información sobre el funcionamiento del Estado y los ceremoniales, sugieren que fue concebido como un documento que el palacio quería transmitir a sus generaciones futuras a modo de memoria, así como un modelo para la emulación. Por consiguiente, examinar esta fuente multifacética puede ser particularmente útil para descifrar los mensajes que Solimán y los principales miembros de su corte querían proyectar y para comprender mejor el entorno cultural y político que reflejan tanto su texto como sus imágenes.

**Palabras clave:** Sultán Solimán, corte otomana, *Sulaimānnāma*, *shehnāmeci*, Fethullah Çelebi, 'Arif, *Shahnama*, *Shahnama-yi Al-i Osman*, Mustafá.

## Abstract

In this article I discuss the potential of the *Sulaimānnāma*, a work well known in name but not studied comprehensively or in depth, as an historical source to understand better the reign of Sultan Süleyman (r. 1520-1566). I aim to cast aside the prejudice caused both by its sophisticated literary language and the general designation of the work as a panegyric, and display some of the ways in which *shehnāmeci* 'Arif's work could be useful for research in cultural and political history.

*Sulaimānnāma* is neither a mere panegyric nor a straightforward history of the sultan's reign. Both the presence of particular versions of disputed stories, such as that of the execution of Prince Mustafa, and the disproportionate amount of information on the workings of the state and the ceremonial suggest that it was intended as a document that the palace wanted to pass on to future generations as a memorial as well as a model for emulation. Hence, studying this multifaceted source can help us decipher the messages that Sultan Süleyman and the leading members of his court wanted to project, and gain insight into the cultural and political environment that its text and images reflect.

**Keywords:** Sultan Süleyman the Magnificent, Ottoman Court, Süleyman-name, shehnāmeci, Fethullah Çelebi, 'Arif, Shahnama, Shahnama-yi Al-i Osman, Prince Mustafa.

## *Introducción*

El principal objeto de este estudio es explorar el potencial del *Sulaimānnāma* —una obra muy conocida por su nombre pero no estudiada exhaustivamente— como fuente histórica del reinado del sultán otomano Solimán (1520-1566). Es así como intento apartar los prejuicios causados tanto por el sofisticado lenguaje literario de la obra como por el carácter panegírico que habitualmente se le atribuye, y ofrecer algunas de las formas en que el *Sulaimānnāma* a de 'Arif podría ser de gran utilidad para la investigación de la historia cultural y política.

El nombre *Sulaimānnāma*, o en su versión turca *Süleymānnāme*, es un título compartido por muchas obras que describen los sucesos del reinado del sultán Solimán.<sup>1</sup> Más allá de su similitud temática, estas

1. Nota sobre la transcripción: para facilitar la lectura, la transcripción será lo más limitada posible. Se prefiere «*Sulaimānnāma*» antes que «*Süleymānnāme*», dado que la obra en cuestión fue escrita en persa y no en turco. Las letras «ç,ı,ü,ş» se usan para

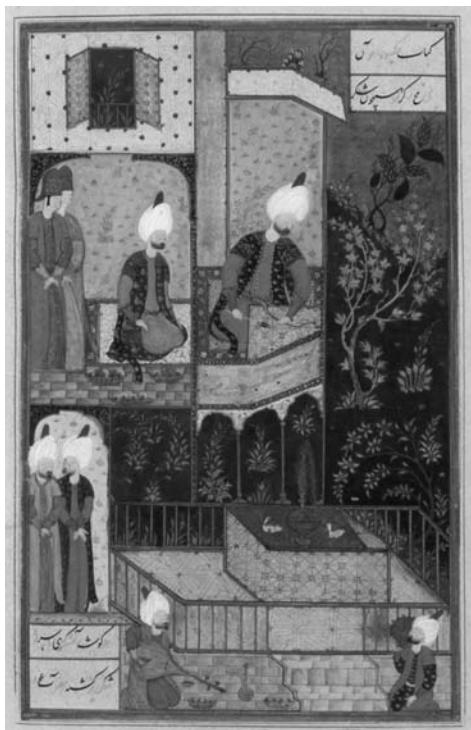


FIGURA 1. TPML Ms. H. 1517, 477b.

encuentra actualmente conservado en la biblioteca del Palacio-Museo Topkapı.<sup>2</sup>

El *Sulaimānnāma* de 'Arif es el quinto y último volumen de un proyecto de historia mundial que comienza con la historia de la crea-

bras, que ahora se encuentran dispersas por muchas bibliotecas de dentro y fuera de Turquía, se diferencian entre sí en su lenguaje y estilo. Fueron escritas por autores de distintos niveles de sofisticación, algunas en turco y otras en persa, algunas en verso y otras en prosa. En comparación con estas obras generalmente menos ambiciosas, la versión oficial de los sucesos del reinado del sultán, que abarca de 1520, año de su ascensión al trono, a 1555, está documentada por Fethullah Çelebi ('Arif) en un libro hecho extravagantemente y escrito en un elegante persa en verso. El libro de 'Arif se en-

nombran propios en turco. Se prefiere «sh» antes que «ş», a menos que aparezca en un nombre propio o en una fuente publicada. Todas las transcripciones que se encuentran en los títulos de ediciones críticas se mantienen en las referencias, mientras que los títulos de libros no están transcritos en el texto. Los extractos de textos escritos en otros idiomas que no sean el inglés se transcriben completamente a menos que sean referencias de fuentes publicadas; en ese caso, la forma en que se encuentra en la edición publicada se mantiene.

2. Biblioteca del Museo del Palacio Topkapı (BMPT), Ms., Hazine (H) 1517.

ción. Su modelo formal era el *Shāhnāma* de Firdausi, el legado cultural del cual explota extensivamente. De hecho, nombrando a su obra *Shāhnāma-yi Âl-i ‘Osmān*, el propio ‘Arif expone su modelo abiertamente. El parecido formal entre la obra otomana y el clásico persa es claro: la obra de ‘Arif está también escrita en persa, en forma *masnavī* y métrica *mutaqārib*, igual que la de Firdausi. Su escritor fue el primer *shehnāmeci* (narrador de *shehnāmes* o *shehnāmegūy*) del sultán Solimán.<sup>3</sup>

Tal y como se espera de un libro que glorifica el reinado de un rey coetáneo, la mayor parte del *Sulaimānnāma* está dedicada a las descripciones de las expediciones militares otomanas. Estas descripciones también facilitan a ‘Arif y a su equipo de artistas manipular el *topoi* literario y visual del *Shāhnāma* de Firdausi, incluyendo referencias textuales y visuales de las cualidades relativas a los héroes. Los epítetos y los adjetivos distintivos de los héroes y sus posturas en la tradición representativa visual de caza y de escenas de combates en el *Shāhnāma* se usan para alabar al ejército, a sus oficiales, y, en especial, a su comandante en jefe, el extraordinario sultán Solimán.

Sin embargo, el *Sulaimānnāma* no es una mera crónica de historia militar. A diferencia de otros relatos históricos sobre su reinado, en sus 617 folios y sus 69 páginas ilustradas también documenta ceremonias otomanas y ofrece una narración detallada de la estructura del Estado

3. La escritura *shehnāme* otomana ha sido el tema de distintos estudios. Christine Woodhead ha estudiado la escritura *shehnāme* otomana en general. Véanse sus estudios: CHRISTINE WOODHEAD, «An experiment in official historiography: The post of Şehnameci in the Ottoman Empire c. 1555-1605», *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 75 (1983), pp. 157-182, y «Reading Ottoman Şehnames: Official historiography in the late sixteenth century», *Studia Islamica*, 104-105 (2007), pp. 67-80. Véase también BAKI TEZCAN, «The politics of early modern Ottoman historiography», en V. H. Aksan y D. Goffman, eds., *The early modern Ottomans*, Cambridge University Press, Cambridge, 2007, pp. 167-198. Para un análisis detallado y un estudio comparativo del texto y de las imágenes preparadas por los *shehnāmecis* de Sultan Süleyman, véase Fatma Sinem ERYILMAZ, «The Shehnamecis of Sultan Süleyman: ‘Arif and Eflatun and their dynastic Project», tesis doctoral inédita, University of Chicago, 2010, disponible en línea.

tal y como era en los años 1550. Antes de empezar con la explicación de los sucesos del reinado de sultán Solimán, 'Arif expone con detalle las normativas administrativas que se sabe que el sultán promulgó.<sup>4</sup> Para este fin, aporta una lista notablemente extensa de los rangos, responsabilidades y salarios del personal militar y burocrático. Esta sección se compone de 49 páginas, entre los folios 26r y 50r —aproximadamente un 8 por ciento de todo el texto—, e incluye la representación del reclutamiento de los niños de tributo y la representación en doble folio de la reunión del diván.<sup>5</sup> Tanto es así que las monótonas explicaciones de la estructura administrativa y militar del Estado alejan el libro de otras historias de los tiempos de Solimán.

La cuidadosa narración del ceremonial y la atención puesta a la representación textual y pictórica de la estructura del Estado reflejan el deseo de la corte de documentar su modelo contemporáneo de estado y de la corte como ideal para su emulación por parte de las futuras generaciones del palacio. Irónicamente, revela tanto la confianza de la corte en la perfección alcanzada en ese periodo como algunos indicios de cierto temor sobre la vulnerabilidad de su modelo. Una vez que el modelo solimánico se establece firmemente en el texto y la imagen, también se convierte en una referencia autoconsciente de la perfección y, por tanto, establece su propio proceso de mitificación.

### *El Sulaimānnāma: ¿literatura o historia?*

Podría sorprender que esta obra sumamente prestigiosa, preparada para los mecenas reales otomanos con más reputación, no se haya explotado

4. En literatura académica moderna, estas normativas a menudo se refieren como parte del «código legal» de Solimán. En el *Sulaimānnāma* a menudo se conocen como *qanun*, una palabra generalmente traducida como «ley». Sin embargo, para evitar confusiones con el sentido moderno de ley, sería mejor traducirlas como «normativas». Agradezco a Snjezana Buzov por ayudarme a clarificar este tema.

5. BMPT, Ms., H. 1517, ff. 31v y 37v-38r, respectivamente.

adecuadamente en la literatura académica. La obra de 'Arif ha sido reconocida por su alto valor estético gracias a su exposición de las artes en el libro, pero no se le ha prestado mucha atención como fuente histórica.<sup>6</sup> Las pretensiones literarias de su ambicioso escritor, quien rivalizó abiertamente con Firdausi y su maestría en el uso del persa, no han facilitado el abordaje del texto a muchos investigadores de historia otomana.

En su descripción del *shehnāmeci*, elogiosa y a la vez sutilmente crítica, el escritor y bibliógrafo Aşık Çelebi revela las ambiciones literarias y la autoestima de 'Arif, así como su necesidad de aprobación por parte del biógrafo. Leemos que en un encuentro social con el biógrafo, 'Arif se comparó a sí mismo con Firdausi e intentó imitar su pureza en el uso del persa. Dado que el gran poeta persa fue alabado por no haber usado vocabulario árabe en su obra, 'Arif reivindicó que él también había compuesto recientemente dos mil versos sin una sola palabra árabe. Aşık Çelebi entonces demostró lo contrario con un ejemplo de la obra de 'Arif. La palabra escogida fue *rayhān* o albahaca dulce. El *shehnāmeci* intentó primero sostener que la palabra *rayhān* ya era habitual y que formaba parte del uso cotidiano en persa. Sin embargo,

6. Las ilustraciones del cuarto y quinto volumen del *Şâhnâma* de 'Arif se han publicado íntegramente junto con breves introducciones. Veáse Esin ATIL, *Süleymanname: The illustrated history of Süleyman the Magnificent*, H. N. Abrams, Washington y Nueva York, 1986; Ernst J. GRUBE, *Islamic paintings from the eleventh to the eighteenth century in the collection of Hans P. Kraus*, H. P. Kraus, Nueva York, 1972. Las pinturas individuales del primer, quinto y sexto volumen también se han publicado en varios estudios históricos de arte. He tratado dos de las tres ilustraciones de la vida de Adán del primer volumen de 'Arif en el contexto de la cultura artística y política otomanas del siglo XVI en Fatma Sinem ERYILMAZ, «From Adam to Süleyman: Visual Representations of Authority and Leadership in 'Arif's *Şâhnâme-yi Âl-i 'Osman*», en Erdem Çipa y E. Fetvacı, eds., *Writing History at the Ottoman Court: Editing the Past, Fashioning the Future*, Indiana University Press, Bloomington e Indianápolis, 2013. Queda todavía pendiente un examen exhaustivo de las pinturas del *Şâhnâma* de 'Arif. Para el mecenazgo de los libros ilustrados en la corte otomana en el siglo XVI, véase Emine FETVACI, *Picturing history at the Ottoman court*, Indiana University Press, Bloomington e Indianápolis, 2013.

cuando el biógrafo propuso el equivalente persa *siparğam* en su lugar, 'Arif abandonó su postura.<sup>7</sup>

La obra de 'Arif, después de todo, no es una colección de datos históricamente significativos, sino un producto literario sofisticado de la cultura de la corte otomana del siglo xvi. Acorde con el prestigio de su trabajo, el lector a menudo se encuentra con que 'Arif alardea de su técnica y mantiene la misma estructura metafórica en detalle, evocando imágenes mentales que son ora humorísticas, ora cruentas. Estos juegos artísticos hacen el texto más interesante como producto literario. Le añaden textura y por consiguiente aportan más entendimiento sobre la cultura literaria y social de los tiempos de 'Arif. Asimismo, pueden ser percibidos por los menos letrados como obstáculos a la hora de entender el significado del texto.

El estilo de 'Arif fue en parte el resultado de sus amplios intereses particulares, su autoestima, sus aspiraciones literarias y su sentido del humor.<sup>8</sup> Estuvo también condicionado por los parámetros del lenguaje literario cortesano, donde la complejidad y la abundancia de imaginería eran altamente valoradas. Desafortunadamente, su estilo hace que la obra corra el riesgo de perderse en la grieta entre la historia literaria y política, si se tiene en cuenta la situación en que se encuentra en la actualidad el campo de los estudios otomanos. La complejidad del texto de 'Arif ha sido un factor que ha ensombrecido su valor histórico.

Şerafettin Turan, por ejemplo, en su segunda edición revisada de su estudio altamente analítico e informativo sobre la disputa por la sucesión dinástica durante el reinado del sultán Solimán, no considera una de las obras de 'Arif, *Vak'a-yi Sultân Bayezid ma'a Selîm Hân*, adecuada para la investigación histórica. Esta obra fue elaborada para el sultán

7. Véase la sección sobre 'Arif en la biografía de poetas del siglo xvi del literato AŞIK ÇELEBI, *Meşâ'ir üş-Şu'arâ*, en G. M. Meredith-Owens, ed., *Gibb Memorial Series*, n.º 24, Cambridge University Press, Londres, 1971, f. 166a.

8. Véase ERYILMAZ, *The Shehnamecis*, cap. 2.

aproximadamente un año después del *Şâhnâma* otomano.<sup>9</sup> *Vak‘a-yi Sultân Bayezid ma‘a Selîm Hân* empieza con el traslado de los príncipes de Solimán a provincias como gobernadores y acaba con la derrota de Bayezid, uno de los dos hijos del sultán que sobrevivieron, en la batalla contra su hermano Selim en 1559. Por lo tanto, está indiscutiblemente relacionado con el tema de estudio de Turan.<sup>10</sup> Aunque acepta implícitamente su relevancia en el tema, Turan escribe: «Sin embargo, esta obra escrita en un idioma exagerado y poético es intrascendente para la investigación histórica».<sup>11</sup>

9. *Vak‘a-yi Sultân Bayezia ma‘a Selîm Hân* se compuso también en persa en verso y con la métrica *mutaqârib* del *Şâhnâma* de Firdausi. Fue terminada el 2 de junio de 1559 (25 Sha‘ban 966). El primer volumen del *Şâhnâma* de ‘Arif, *Anbiyânâma*, fue completada el 2 de marzo de 1558 (12 Jumada I, 965), y el quinto volumen, *Sulaimânnâma*, a finales de junio y principios de julio de 1558 (mitades de Ramazan 965). Tanto *Vak‘a-yi Sultân Bayezid ma‘a Selîm Hân* (BMPT, Ms., Revan 1540 mük.) como *Sulaimânnâma* (BMPT, Ms., Hazine 1517) se encuentran en la biblioteca de manuscritos del Palacio Topkapı, mientras que *Anbiyânâma* se encuentra en la colección de la Fundación Bruschettini de Arte Islámico y Asiático.

10. De hecho, en la introducción de su libro, Turan menciona que consultó la obra durante su investigación. La nombra otra vez cuando declara que fue una de las dos fuentes que consultó, y que mencionaba la petición del sultán de un *fatwa* para ordenar legítimamente la ejecución de su hijo Bayezid y sus simpatizantes. Şerafettin TURAN, *Kanuni Süleyman Dönemi Taht Kavgaları*, 2.ª ed., Bilgi, Estambul, 1992, pp. 100-101.

11. *Ibidem*, 16: «Ne ki tümüyle abartılı ve şairce bir anlatımla yazılan yapıt, tarih araştırmaları için bir önem taşımamaktadır». En su artículo «History as literature», Julie S. Meisami ofrece varios ejemplos que tratan el recelo que sienten los historiadores respecto a los instrumentos literarios en los relatos históricos (Julie S. MEISAMI, «History as literature», en C. Melville, ed., *A History of Persian literature*, vol. x, *Persian historiography*, I. B. Tauris, Londres, 2012, pp. 1-55). El recelo del que Meisami es ejemplo proviene de la introducción oculta de lo «ficticio» en lo que se espera que sea «factual», o las cualidades literarias en lo que se supone que es histórico. La dialéctica creada entre el tratamiento de los relatos narrativos como literarios (ficticio) o históricos (factual) a menudo resulta o bien en la devaluación del texto como relato histórico o en el abandono de su estudio como texto literario. En este artículo, mi principal interés tiene que ver con el primer peligro. Para el segundo, aparte de

¿Deberíamos seguir el ejemplo de Turan y examinar el *Shāhnāme-yi Āl-i 'Oṣmān* de 'Arif y su *Vak'a-yi Sultān Bayezid ma'a Selīm Hān* simplemente como obras literarias? ¿Refleja su culto idioma un interés prioritario en el estilo literario más que en la precisión histórica por parte del poeta? Si así es, ¿deberíamos también respetar las prioridades de 'Arif y examinar sus obras no como documentos históricos, sino como textos literarios?

Debemos empezar a responder estas preguntas considerando que ni en la corte otomana ni en los círculos educados del siglo xvi, escribir en un idioma tan «exagerado» o redactar historias en verso fue una anomalía. Aunque la decisión de escribir una historia universal en cinco volúmenes —con el último volumen sobre el reinado de Solimán— usando el *Shāhnāma* de Firdausi como modelo formal no fue una elección al uso, fue una particularidad dentro de los límites de la tradición cultural a la que perteneció.<sup>12</sup>

Tampoco la literatura fue definida como algo tan distinto a la escritura histórica. Se esperaba que una historia escrita para el sultán, su familia y allegados, reflejara el nivel más alto de éxito en su forma. Las

Meisami, quien defiende que «los trabajos históricos no son meramente crónicas del pasado, sino textos literarios que pueden ser abordados a través del análisis literario» (*ibidem*, 1), véase Stephan LEDER, «Al-Madā'inis versión de qissat ash-shūrā», en A. Neuwirth, B. Embaló, S. Günther y M. Jarrar, eds., *Myths, historical archetypes and symbolic figures in Arabic literature: towards a new hermeneutic approach (Proceedings of the International Symposium in Beirut, June 25th-June 30th, 1996)*, Beiruter Texte und Studien, 64, xxii, Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 1999, pp. 379-398; y especialmente su «Conventions of fictional narration in learned literature», en S. Leder, ed., *Storytelling in the framework of non-fictional Arabic literature*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1998, pp. 34-60. Para un ejemplo ilustrado y sumamente interesante de historia cultural a través del análisis literario, véase Ryan SZPIECH, *Conversion and Narrative: Reading Authority in Medieval Polemic*, University of Pennsylvania Press, Filadelfia, 2013.

12. El tratamiento de Julie S. Maisami de la historiografía persa, especialmente en cuestiones de estilo y en cuanto a la relación entre la autoridad política y la escritura histórica, aporta paralelismos útiles en temas similares de la historiografía otomana. Julie S. MEISAMI, «History as literature», pp. 1-55.

expectativas sobre una obra literaria para palacio son comparables con las expectativas de excelencia formal e innovación aceptada sobre cualquier otro producto artístico manufacturado para el sultán, ya fuera una cubierta de libro, una pared con azulejos, una alfombra o un proyecto arquitectónico como una mezquita real.<sup>13</sup> El lenguaje sofisticado y rico en metáforas fue parte de la etiqueta para una expresión lingüística adecuada para la corte de Solimán, que podía ser en cualquier momento honrada con la presencia del sultán. La reivindicación de escribir un *Shāhnāma* otomano como respuesta literaria a la epopeya más prestigiosa de la tradición literaria del mundo islámico solo podría tener sentido, de hecho, dentro del contexto de competencia cultural de más alto nivel.

Al mismo tiempo, la rica variedad de tonalidades y texturas manipuladas por un hábil escritor podría permitirle narrar sucesos que de otra forma serían innombrables y compartir información en un lenguaje cifrado que sería obvio para los miembros de la corte otomana del siglo XVI, pero oculto para el plebeyo coetáneo *no iniciado*. En otras palabras, la complejidad del lenguaje puede servir como herramienta útil para comprender el entorno cultural y político de la corte otomana del siglo XVI, normalmente muy lejano para el investigador del siglo XXI. Más que ver el lenguaje como un obstáculo para entender el significado, es posible y más constructivo verlo como una ayuda más para descifrar el contenido histórico del texto.

### *Un estudio de caso: la narración de la ejecución del Príncipe Mustafá en el Sulaimānnāma*

Una vez superado el prejuicio contra su lenguaje, la visión partidista de 'Arif sobre el reinado de Solimán puede, de hecho, ofrecer al lector una

13. Para las normas de la etiqueta y los estándares artísticos y arquitectónicos, véase Gülru NECİPOĞLU, *The age of Sinan: Architectural culture in the Ottoman Empire*, Reaktion Books, Londres, 2007.

información íntima de los incidentes en los que los miembros de la corte y la dinastía se vieron involucrados. La orden del sultán de ejecutar a su hijo primogénito en 1553, durante la visita del príncipe a la tienda de campaña de su padre, es un ejemplo que revela un incidente de suma importancia para la dinastía y la conciencia histórica otomana, y que es a la vez muy privado.

En el momento del incidente, el ejército otomano estaba acampado cerca de Eregli, en la Anatolia central, durante su tercera expedición militar contra el Irán safávida. El despliegue militar otomano frente a su principal rival en el este, el Imperio safávida, fue complicado. A diferencia de las expediciones contra las fuerzas cristianas de los Habsburgo o sus principales satélites a lo largo de la frontera occidental otomana, la justificación de guerra contra los safávidas fue más problemática, ya que era más complicado presentar a otros musulmanes, aunque fueran chiitas, como el enemigo.<sup>14</sup>

El hecho que los safávidas mantuvieran el Islam chiita, en lugar del sunita defendido por los otomanos, no fue razón suficiente para incitar la violencia entre los soldados otomanos, ya que muchos de ellos simpatizaban con la concepción chiita del Islam. La situación se complicó todavía más porque las expediciones orientales requerían de un mayor entusiasmo en el bando otomano debido a la escasez de agua y botín. La dificultad del terreno montañoso, muy traicionero cuando había mal tiempo, fue otro factor desalentador para estas expediciones. Además, las irregularidades del terreno a menudo favorecían a la fuerzas

14. El Beg kurdo Şeref Han escribe que antes que el ejército partiera en su marcha hacia Irán, en la misma campaña en la que Mustafá fue ejecutado, el sultán Solimán declaró abierta y claramente las causas y las razones de la expedición, de acuerdo con el hacer y costumbre otomano; Şeref Han, *Şerefname: Kürd Taribi*, M. E. Bozarslan, trad., Deng Yayınları, Estambul, p. 350. Una se cuestiona si la explicación para la guerra fue dada antes de cada campaña con independencia de la identidad del enemigo, o si fue el procedimiento habitual tan solo en las campañas orientales contra los vecinos musulmanes que se produjeron desde la época del padre de Solimán, Selim. Şeref Han, por su parte, tendría más conocimiento sobre las campañas otomanas hacia el este.